

ENSEÑAR-APRENDER LA PRONUNCIACIÓN DEL FRANCÉS “A DISTANCIA”: UNA EXPERIENCIA EN LA LICENCIATURA EN MÚSICA.

Autora:

Dra. C. Rita González Delgado. Profesora Titular y Consultante. Departamento de francés. Facultad de Lenguas extranjeras de la Universidad de La Habana. Profesora Titular. Departamento de Estudios Lingüísticos. Universidad de las Artes. (ISA)

Correo electrónico: ritagd@rect.uh.cu

Código ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-8927-7887>

Resumen.

El objetivo principal de la asignatura Fonética francesa en el plan de estudios vigente en la Licenciatura en Música, perfiles Canto, Canto coral y Dirección coral, en la Universidad de las Artes (ISA), es preparar a los estudiantes, que no cursan de forma curricular la asignatura Idioma francés, para el montaje e interpretación de obras vocales en ese idioma, por cuanto el repertorio de obras de compositores francófonos es parte de su formación. Constituye un requerimiento esencial que la pronunciación se realice de acuerdo a las reglas fonéticas y sea comprensible para el auditorio. La impartición de la asignatura se había realizado tanto en curso regular diurno (CRD) como en curso por encuentros (CPE) según la modalidad presencial. Ante la situación epidemiológica causada por la pandemia COVID-19, y la suspensión de actividades presenciales en la educación superior, se ha impartido “a distancia”, por primera vez, en el actual curso 2021. En el presente trabajo se caracteriza la asignatura, se describe la adaptación realizada a las estrategias de trabajo para el desarrollo del proceso en modalidad no presencial y se resumen los resultados del proceso de enseñanza -aprendizaje en la primera experiencia de trabajo en esa modalidad

Palabras clave.

Pronunciación- enseñanza - aprendizaje, corrección fonética, canto, autonomía

Abstract

The main objective of the French Phonetics course in the present curriculum of the Baccalaureate in Music in the specialties of Singing, Choral Singing and Choral Conducting at the University of Arts (ISA) is to train students who do not take the curricular French Language subject for the preparation and interpretation of songs in that language, since the repertoire of songs by French-speaking composers is part of their training. Pronunciation according to phonetic rules constitutes an essential requirement since the audience must understand clearly what they are singing. This subject had been imparted face-to-face in pre-graduate courses (CRD) as well as in distance courses (CPE). Due to the situation caused by the Covid-19 pandemic and the discontinuation of face-to-face activities, this subject has been offered as a distance course for the first time in 2021 academic course. This paper presents the subject and its characteristics; describes the adaptation to the teaching strategies for the development of this process in virtual mode and summarizes the results of the teaching-learning process of the first experience of this modality for this course.

Keywords

Pronunciation, teaching-learning, phonetic correction, singing, autonomy

Introducción.

El objetivo principal de la asignatura Fonética francesa en el plan de estudios vigente en la Licenciatura en Música, perfiles Canto, Canto coral y Dirección coral, en la Universidad de las Artes es preparar a los estudiantes para el montaje e interpretación de obras musicales vocales en francés por cuanto el repertorio de composiciones de autores francófonos es parte de su formación. ¹Constituye un requerimiento esencial que la pronunciación se realice de acuerdo a las reglas fonéticas y sea comprensible para el auditorio. Este objetivo se hace algo más complejo por cuanto los estudiantes no reciben el idioma francés como materia curricular y, por tanto, los diferentes planes de estudio han incluido una asignatura específica, Fonética francesa, cuya implementación ha estado estrechamente vinculada a la disciplina Canto.

Durante muchos años, el desarrollo de la asignatura Fonética francesa estuvo a cargo de la excelente profesora Msc. Olga Padrón, quien, con su esmerada actuación, marcó pautas en el

¹ Según establece el programa de la asignatura, Plan de estudios C y E. Depto. de Estudios Lingüísticos. Universidad de las Artes (ISA)

trabajo del francés con objetivos específicos, estableció una metodología para el trabajo de la pronunciación del francés en esta esfera y, hasta su jubilación, alcanzó sistemáticamente resultados satisfactorios en su labor. Desde hace cuatro cursos, la autora de este trabajo ha asumido la impartición de Fonética francesa a diferentes grupos de estudiantes de los tres perfiles: Canto, Canto coral y Dirección coral, y, en el último período, a causa de las difíciles situaciones motivadas por la pandemia COVID-19, ha debido modificar las modalidades y estrategias de implementación del proceso, adaptándolas a las circunstancias impuestas por la situación epidemiológica. Los principios tradicionalmente asumidos, basados en la relación directa profesor-estudiante, así como la dinámica de trabajo con el grupo, debió sustituirse por la modalidad a distancia, hasta entonces no prevista por los que han realizado este trabajo en el contexto de la Licenciatura en Música.

El objetivo de esta presentación es exponer la experiencia realizada en la Universidad de las Artes (ISA), curso 2021, en la asignatura Fonética francesa, en modalidad no presencial. Se parte de la caracterización general de la asignatura y de la metodología de trabajo aplicada tradicionalmente y, como segundo aspecto, se describen las estrategias implementadas en las circunstancias de pandemia. Se presenta una valoración general de los resultados alcanzados.

1. Caracterización general de la asignatura Fonética Francesa en la Licenciatura en Música: modalidad presencial.

Durante décadas, y gracias al empeño y la capacidad de los profesores de la Universidad de las Artes (ISA), tanto del área lingüística como del perfil musical, la asignatura Fonética Francesa ha alcanzado los objetivos formulados en los programas correspondientes. Como primer aspecto importante para caracterizar la concepción y la puesta en práctica de la asignatura, debe señalarse el estrecho vínculo entre el profesor de la asignatura y los profesores de Canto, no solamente en cuanto a la información de las obras a estudiar por cada alumno, para lo cual la intervención del profesor de fonética es imprescindible, sino también en el trabajo directo de ambos profesores en el montaje de las obras y el seguimiento del profesor de fonética a las interpretaciones de los estudiantes. Como otro elemento esencial característico del trabajo realizado y que ha constituido su eje central, es necesario subrayar la relación profesor-estudiante y la dinámica grupal en las actividades lectivas.

El programa de la asignatura incluye la presentación y el estudio del sistema fonético-fonológico de la lengua francesa, de sus características acústicas y articulatorias, y de la correspondencia grafía-sonido en el idioma. A continuación, se presenta una caracterización general del trabajo

que se ha desarrollado en modalidad presencial durante los últimos cursos y que incluye la utilización del material didáctico elaborado por la autora del presente trabajo (González., 2016)

- La asignatura se imparte en un único semestre y tiene una frecuencia total de 32 horas en Curso regular diurno (CRD) y de 16 horas en Curso por encuentros (CPE).
- El idioma utilizado en la comunicación en clase es el español y, de igual forma, las explicaciones de contenido, y las indicaciones que aparecen en el material, se hacen en este idioma para que no provoquen dificultades de comprensión. La utilización del francés se centra en las presentaciones ilustrativas, en los ejemplos, en las ejercitaciones, y en los textos escogidos para el trabajo con los estudiantes, así como en los procedimientos de corrección utilizados.
- El curso tiene dos grandes componentes: el trabajo de presentación y ejercitación del fonetismo del francés y la aplicación de los conocimientos adquiridos al trabajo de las obras musicales que el estudiante debe vencer según su programa de Canto.
- Para el primero de estos componentes, se concibe el trabajo en clase y el material de apoyo, en dos partes: 1) *Características generales de la pronunciación del francés*; 2) *Correspondencia grafía / sonido en francés*. El primer tema presenta la caracterización general de los elementos prosódicos, de los sistemas vocálico y consonántico, así como algunos fenómenos combinatorios que se producen en francés. En todos los casos, se presentan ejemplos ilustrativos y eventualmente referencias contrastivas respecto al español, para favorecer la comprensión por parte de los estudiantes. El segundo tema aborda de forma detallada la correspondencia entre las grafías y los sonidos, muy compleja en francés, que diferencia radicalmente esta lengua del español. En el desarrollo de este tema se presentan las combinaciones particulares de grafías para cada sonido (vocales, semivocales y consonantes), con ejemplos ilustrativos. En las presentaciones, se parte siempre de la grafía, por cuanto el estudiante, en su ejercicio profesional, partirá del texto escrito en el momento de estudiar la obra musical que ejecutará. Como norma general, se ha mantenido la representación de los sonidos entre corchetes, utilizando el alfabeto fonético internacional, por ejemplo, [Ø], [ɛ], [s], [b], y en el caso de las grafías, siempre entre comillas, como “eu” “aie”, “s”, “bb”.
- El desarrollo de las actividades lectivas en modalidad presencial, ha tenido un carácter teórico-práctico; se ha expuesto lo esencial de los rasgos fonéticos, las principales semejanzas y diferencias respecto al sistema del español, y se ha pasado a la ejercitación. El material didáctico, que se entrega a los estudiantes en soporte digital, incluye las explicaciones teóricas, las

ejemplificaciones y todos los ejercicios y textos seleccionados para el trabajo de los dos temas. Este material, además de su utilización en clase, constituye una referencia para el trabajo posterior del estudiante, por su posible utilización cuando deba abordar obras en francés.

- La presentación de los contenidos en el primer tema, elementos prosódicos, ha tratado sucesivamente acento, ritmo y entonación, estableciendo los nexos entre los tres componentes. Para el estudio detallado de las vocales, se ha adoptado el criterio de la progresión de lo más “*fácil / simple*” a lo más “*difícil / complejo*” para un hispanohablante², lo cual en el caso de las vocales orales se presenta de la forma siguiente, en criterio de la autora de este trabajo: [i], [u], [a]//[ɛ], [ɔ], [e], [o] // [y], [ø], [œ]. Para las vocales nasales se adopta igual principio, presentando en este orden las vocales [õ], [ã], [Ê] y se insiste en el trabajo de las vocales orales seguidas de consonante nasal [n], [m], [ŋ]. (R. González 1988)
- En la progresión presentada en la asignatura y en el material, las tres semivocales siguen a las vocales, con igual criterio de ordenamiento: [w], [j], [ʝ]. En el caso de las consonantes, la progresión adoptada ha sido [p], [t], [k], [b], [d], [g] // [f], [s], [ʃ], [v], [z], [ʒ] // y [l], [R], también observando grados de dificultad y complejidad, pero distinguiendo el tipo de consonante, primeramente, las oclusivas y después las fricativas.
- En todas las presentaciones y ejercitaciones se han conjugado los aspectos acústicos y articulatorios, y como sistema de corrección de las producciones de los estudiantes, ha predominado la corrección fonética verbo-tonal, aunque se han incluido técnicas propias de los métodos articulatorio, de oposiciones fonológicas y de transcripción fonética.
- La tipología de ejercicios ha incluido distintas modalidades de ejercitación para la discriminación auditiva e igualmente para los ejercicios de producción guiada.
- En esta primera parte de la asignatura y del material didáctico correspondiente, se han incluido fragmentos de autores francófonos, en prosa y / o en verso, como paso previo al estudio

² La autora fundamenta su criterio de la forma siguiente: es *fácil* (o *difícil*) para un aprendiz de lengua extranjera, el elemento que se asemeja (o se diferencia) de la lengua materna y es *simple* (o *complejo*) aquel que por sus características propias e independientemente de la lengua materna del aprendiz, plantea complejidades. Por ejemplo, la articulación de [ɛ] es *fácil* para un hispanohablante pues las semejanzas son significativas respecto al equivalente español, pero [ɔ] le resulta *difícil* porque su articulación difiere del referente en su lengua materna. La vocal [i] presenta rasgos articulatorios normalmente combinados de esa manera en la mayoría de las lenguas: es oral, cerrada, anterior, no labializada, y por esto se le considera “*simple*”; por el contrario [y] combina rasgos articulatorios de forma particular, no generalizada, al ser oral, cerrada, anterior, labializada, y estos dos últimos rasgos (anterioridad y labialización) generalmente no aparecen simultáneamente, de ahí que se le considere “*compleja*”. La progresión planteada recoge ambos criterios.

de obras musicales con textos en francés. En todos los casos se ha brindado a los estudiantes información sobre autores, obras y contenidos esenciales de los fragmentos escogidos.

- La segunda parte del curso corresponde al trabajo de las obras que los profesores de Canto hubieran seleccionado para el estudio y montaje en la asignatura de especialidad. Esta parte del curso es totalmente individual, por cuanto los programas a vencer por los alumnos son diferentes. Para esto, se multiplican los encuentros de modo que sean particulares para cada uno. El trabajo pasa por la explicación detallada de la obra desde el punto de vista del autor del texto, época, estilo, sentido del texto y su transcripción fonética, las indicaciones de pronunciación, y la sistemática corrección de la producción de los estudiantes, en un primer tiempo leída solamente y después, cantada. En esta etapa se cuenta con el apoyo del profesor de canto.
- La evaluación de la asignatura se ha basado en los resultados del trabajo sistemático en clase y en el trabajo de la(s) obra(s) indicadas, que culmina con su(s) interpretación (ciones).

Aunque el trabajo exigido por la asignatura plantea a los alumnos, por regla general, un cierto grado de dificultad, los objetivos se han alcanzado y los estudiantes se han apropiado de las herramientas iniciales indispensables para enfrentar el trabajo de montaje e interpretación de obras en francés. En la continuidad de su carrera, los estudiantes han mantenido el vínculo con el profesor de Fonética francesa, para consultas o apoyos, incluso para el momento de su recital de graduación, y, de manera general, se ha apreciado que han sido capaces de poner en práctica lo aprendido en la asignatura.

2. Fonética francesa: experiencia en la impartición de la asignatura en modalidad no presencial.

Como es de todos conocido, la pandemia motivada por el virus SARS-COV2, ha tenido consecuencias para todos. En el caso de la enseñanza universitaria, en Cuba, desde marzo 2020 los estudiantes no han realizado actividades presenciales. Esta circunstancia motivó que para el cierre del curso 2019-2020 se hayan implementado modalidades a distancia para la culminación de las asignaturas en desarrollo en el momento de la suspensión de clases. En el caso de Fonética francesa fue esa la situación y se realizaron las últimas actividades de los estudiantes mediante sesiones telefónicas de trabajo entre estudiantes y profesora para poder concluir la asignatura.

Sin embargo, la situación se tornó más compleja en el momento de iniciar el nuevo curso en febrero de 2021, según la modalidad a distancia.

La Facultad de Música de la Universidad de las Artes (ISA) hizo las planificaciones generales de las asignaturas definiendo la etapa para cada una. En Fonética francesa, se programó que 3 estudiantes que debían cursar la asignatura en el primer semestre de este curso, realizaran el trabajo en modalidad a distancia. El periodo lectivo para esta asignatura se enmarcó entre el 3 de mayo y el 14 de junio de 2021, es decir, durante seis semanas para el desarrollo de todo el proceso: impartición de contenidos del sistema fonético-fonológico del francés, ejercitación, trabajo de las obras musicales vocales, evaluación final.

Para la preparación e impartición de la asignatura se realizaron las acciones siguientes:

1. Adaptación del material didáctico que se había utilizado para la modalidad presencial, a la variante no presencial.
2. Elaboración del cronograma de trabajo y de las indicaciones para el estudio de los estudiantes.
3. Grabación de todos los ejemplos, ejercicios, y obras musicales vocales escogidas.
4. Desarrollo del trabajo a partir del envío en soporte digital, del material de estudio, con las explicaciones, ejercitaciones y actividades evaluativas, y de todos los audios correspondientes. Recepción de las actividades evaluativas indicadas y corrección por parte de la profesora. Envío a los estudiantes de las correcciones y de la evaluación obtenida.
5. Intercambio con los especialistas en música para que estos escogieran las obras musicales que debían trabajar las estudiantes.
6. Preparación de las obras escogidas (una obra común a las 3 estudiantes y una específica para cada una). Esta preparación incluyó: datos de la obra y autor, texto, traducción al español, indicaciones para la pronunciación de acuerdo a los requerimientos de la partitura (ritmo, entonación, acento, pronunciación de los sonidos), para lo que se utilizaron los mismos parámetros empleados en las ejercitaciones de los contenidos de los temas. De igual forma que para el trabajo de los contenidos de la asignatura, se enviaron audios correspondientes a la pronunciación de las obras.
7. Envío del trabajo de las obras a las estudiantes. Recepción de documentos grabados por las estudiantes correspondientes a la lectura de los textos de las canciones. Corrección de estas grabaciones y envío a los estudiantes con las indicaciones pertinentes para resolver los errores en que habían incurrido.
8. Recepción de grabaciones de las obras estudiadas, cantadas, corrección de las interpretaciones y evaluación.

9. Envío a las estudiantes de los resultados integrales del proceso y de la evaluación final.

En aras de ilustrar el trabajo realizado, se presentan las siguientes precisiones:

- Al igual que en la modalidad presencial, el idioma utilizado en la comunicación fue el español para las explicaciones de contenido, así como para las indicaciones que aparecen en el material. La utilización del francés se centra en ejemplos, ejercitaciones y textos escogidos para el trabajo con los estudiantes. De igual forma, en las correcciones enviadas a las estudiantes, se utilizó como idioma de comunicación, el español.
- Se mantuvo la división del material como en la variante presencial: *Tema I, La pronunciación del francés. Características generales*, y *Tema II, La correspondencia grafía / sonido en francés*.
- Cada tema estuvo dividido en epígrafes correspondientes a los diferentes aspectos a trabajar y, al concluir cada uno de esos epígrafes, se introdujeron preguntas de comprobación del estudio de los contenidos y ejercicios prácticos, actividades que debían realizarse por el estudiante de forma autónoma, a partir del estudio de las explicaciones presentadas, así como de la observación de las ejemplificaciones y de la audición del soporte grabado. Las grabaciones aparecen identificadas en el texto del material, tanto en el desarrollo de cada aspecto como en los ejercicios, con el ícono **Ω** y se realiza todo el texto grabado con letras azules.
- Se incorporó al material la sección *Respuestas*, no incluida en la versión para proceso presencial, y en ella aparecieron, al final de cada tema, todas las versiones correctas de ejercitaciones susceptibles de respuestas escritas para el trabajo de autocorrección.
- Se previeron cinco actividades evaluativas correspondientes a los contenidos de los temas I y II, que se presentaron después de los epígrafes respectivos. Se identificaron con el ícono **ΩΩ** y consistieron en grabaciones a realizar por el estudiante para envío al profesor y su posterior revisión. Todo lo que el estudiante debía grabar aparece en el texto en letras color violeta. Se acompañaron grabaciones hechas por el profesor. (En Anexo 1 se presentan como ilustración, algunos ejemplos del contenido del material).
- Se realizaron todas las grabaciones, que totalizaron 53, incluyendo las actividades evaluativas.
- Para el desarrollo del trabajo con las partituras escogidas por los profesores de las asignaturas de especialidad (Canto o Canto coral), se siguió la secuencia de acciones expuesta anteriormente

y, a título de ejemplo, en Anexo 2 aparece un fragmento de la preparación del aspecto pronunciación en el caso de la obra obligatoria para las tres estudiantes. Igual trabajo se realizó con la obra específica escogida por los profesores para cada estudiante.

- Respecto al cronograma de trabajo elaborado y cumplido, debe señalarse que este se enmarcó en los plazos indicados por la Facultad de Música para la asignatura (3 de mayo al 4 de junio de 2021), con fechas precisas de cumplimiento en cada semana.

2.1. Análisis de los resultados.

Teniendo en cuenta que el grupo de estudiantes que inició la experiencia era muy reducido, la autora considera pertinente señalar que en el momento en que este primer grupo llegaba a la etapa final del proceso, se inició el trabajo, en condiciones similares, con otro grupo de estudiantes de iguales perfiles de la carrera, integrado por 6 estudiantes, y cuyo desenvolvimiento ha sido semejante al del primer grupo. En el aspecto del balance se hará referencia a ambos, de forma total al primero, y, parcialmente al segundo, por estar aún en proceso de conclusión, en el momento de la redacción final del presente artículo.

Es preciso señalar que la profesora, autora de este trabajo, y los estudiantes (de los dos grupos a los que se aludió) no se habían visto nunca ni habían realizado ninguna actividad lectiva en común. Toda la comunicación se hizo vía WhatsApp, tanto para la documentación en soporte digital como para los audios grabados por la profesora y los alumnos. Los estudiantes de uno y otro grupo habían estudiado idioma inglés, italiano o alemán, en modalidad presencial pero no habían recibido idioma francés en el curriculum de la carrera ni tampoco habían seguido otros tipos de cursos del idioma, por lo que se trabajó con estudiantes principiantes.

La puntualidad en el cumplimiento de las tareas señaladas en el cronograma fue característica de las tres estudiantes del primer grupo y bastante generalizada en el segundo (4 estudiantes); solamente en el caso de dos estudiantes del segundo grupo, por diferentes razones, no hubo un cumplimiento estrictamente puntual de las fechas de entrega.

Los resultados de las primeras actividades evaluativas evidenciaron dificultades en la percepción de rasgos característicos de los elementos prosódicos y de los sonidos del francés, pero la situación fue mejorando paulatinamente y, al margen de diferencias individuales, tanto las tres estudiantes del primer grupo como los seis del segundo, demostraron haber realizado un trabajo independiente

que los capacitaba para realizar las tareas indicadas y avanzaron en el proceso. Justo es reconocer que se trata de estudiantes de música de nivel avanzado en los que el oído musical contribuye sensiblemente al progreso y que, para la imitación y reproducción de los modelos grabados, esto es una ventaja indiscutible. No obstante, diferentes tipos de interferencias se presentaron tanto del español, (en la inmensa mayoría de los casos), como del italiano o del inglés, lo cual exigió un trabajo de corrección sistemático. Cuando las tareas a realizar iban en sentido inverso, es decir, partiendo del texto para su lectura, las dificultades aumentaban pues la correspondencia grafía / sonido, aspecto muy complejo para estudiantes hispanohablantes en cualquier modalidad de aprendizaje, planteaba aún mayores dificultades a estos estudiantes dadas las limitaciones de tiempo del proceso, la ausencia de una relación directa profesor-estudiante y la inexistencia de una dinámica grupal. En lo concerniente a la correspondencia grafía / sonido, por el resultado de las tareas evaluativas, podía apreciarse el grado de profundidad del estudio realizado por los estudiantes, lo cual, al margen de las potencialidades de cada uno, exige mucho empeño y dedicación por la complejidad de la ortografía y del fonetismo del francés.

Aunque quizás el inicio del proceso pudo haber sido algo desestimulante para los alumnos, progresivamente fueron interiorizando las características esenciales del fonetismo francés y ganando en precisión articuladora, lo que redundaba en mayor corrección de las producciones. A pesar de que el proceso no ha concluido para dos estudiantes del segundo grupo, puede afirmarse que el balance general del trabajo ha sido satisfactorio. Ciertamente el esfuerzo de los alumnos, su responsabilidad y deseos de que la asignatura les sea útil en su desempeño profesional, contribuyó decididamente al logro de los objetivos, en esta su primera experiencia en este tipo de asignatura en modalidad a distancia. La profesora³ se enfrentaba también por primera vez a esta modalidad en una asignatura que, incluso en variante presencial, es compleja. Tanto la pronunciación como la correspondencia entre grafía y sonido en francés, son aspectos muy importantes para un cantante profesional que aspire a desarrollar repertorio en esa lengua, pero también, como se ha apuntado anteriormente, se caracterizan por un elevado grado de complejidad, sobre todo para alumnos que no reciben la asignatura de forma integral y por tanto, no han desarrollado la competencia

³ La autora ha trabajado en la docencia de Lengua francesa, de asignaturas de la disciplina Estudios lingüísticos y de Didáctica del francés lengua extranjera, durante 52 años, siempre en modalidad *presencial*. En la modalidad *no presencial*, antes de la experiencia que trata el artículo, desarrolló, como única experiencia, la impartición de Gramática francesa I al 3er año de la Licenciatura en lengua francesa, Facultad de Lenguas extranjeras, Universidad de La Habana, en el período del 1ro de marzo al 14 de abril de 2021.

lingüística requerida para cumplimentar las tareas que la profesión les planteará. Cierta grado de escepticismo estuvo presente, al inicio, en los estudiantes y también en la profesora, aunque en el caso de la docente, matizó favorablemente la percepción del proceso, el resultado satisfactorio obtenido en otra experiencia ⁴ cronológicamente muy cercana de este trabajo con los estudiantes de Canto, pero lejana en cuanto a las características, condiciones y público concernido.

Valga señalar que, manteniendo parámetros de corrección y de evaluación similares a los de los cursos en modalidad presencial, de los 9 estudiantes que cursaron la asignatura, los 7 que han culminado el proceso aprobaron (77,7%) y, es de esperar que los dos pendientes, (tareas finales en proceso de realización y entrega), alcancen un resultado similar. En anexo 4 aparece, como ejemplo, tabla resumen de las evaluaciones de un estudiante.

En la siguiente recapitulación se resumen las valoraciones sobre los resultados obtenidos.

Aspectos positivos
Comunicación eficaz y sistemática con los estudiantes (en casos puntuales de dificultad, se ajustaron los cronogramas para que el proceso continuara).
Incremento de la autonomía en el trabajo de los estudiantes que debieron analizar en detalle las descripciones de los elementos del sistema fonético-fonológico del francés y sus puntos de convergencia y divergencia con el español, para la realización de las tareas.
Puntualidad en la realización de las actividades para las que, de manera general, se apreció responsabilidad y preocupación.
Atención al trabajo de imitación y reproducción de los modelos grabados, y reacción positiva a las correcciones hechas durante el proceso.
Desarrollo de estrategias de estudio independiente que redundaron en la posibilidad de desempeño del futuro trabajo profesional.
Avances en la producción de los textos en francés, lo que permitió la realización de las actividades aplicadas a partituras incluidas en el programa de Canto.
Aspectos negativos
La corrección fonética inmediata, directa, de las producciones erróneas no podía llevarse a cabo; la corrección de cada actividad no era inmediata ni el profesor podía apreciar la efectividad de la misma con igual ritmo de ejecución.
Imposibilidad de trabajar más partituras escogidas por los profesores de Canto, por limitación de tiempo en el cronograma de impartición. Limitación de la interacción entre profesores de Canto y estudiantes durante el estudio de las obras.

El balance final fue positivo y se lograron los objetivos fundamentales de la asignatura, aunque evidentemente su desarrollo no estuvo exento de insuficiencias que han de tomarse en consideración en momentos posteriores. De igual manera, los aspectos positivos, también deberán

⁴ Referencia al trabajo al que se alude en la nota anterior, en Gramática francesa I

recogerse para incluirlos en las estrategias de trabajo a aplicar en el trabajo perspectivo en nueva normalidad, de manera que aportes de la modalidad no presencial constatados, puedan ser herramientas a aplicar en el proceso.

Conclusiones

Como conclusión fundamental del análisis realizado sobre la implementación de la asignatura Fonética francesa en la Licenciatura en Música en modalidad no presencial, debe señalarse que, pese a las valoraciones tradicionales presentes en el proceso, fue posible desarrollarla a distancia, sin existir en ningún momento la relación directa profesor-estudiante. En segundo lugar, debe hacerse referencia a lo que se consideró cualitativamente superior en esta modalidad, fundamentalmente, el trabajo independiente de los estudiantes, que superó en dimensión y en calidad al que habitualmente habían realizado en la modalidad tradicional; esto debe ser tenido en cuenta en próximos semestres a fin de jerarquizar este aspecto que es evidentemente positivo.

El balance del trabajo ha permitido confirmar la importancia del profesor como mediador, guía, animador y evaluador en el proceso de enseñanza-aprendizaje. Aunque por las características de la asignatura, la actividad en clase es incuestionablemente pertinente, la experiencia permitió apreciar que el trabajo independiente del estudiante juega un papel esencial en el proceso y en momentos de nueva normalidad, debe tenerse en cuenta este aspecto de manera que, en las estrategias a poner en práctica, se dé especial atención al desarrollo de la autonomía del estudiante en el proceso.

Bibliografía

Universidad de las Artes. (ISA). Departamento de Estudios Linguisticos. Plan de estudio C y E. *Programa de la asignatura Fonética Francesa* . La Habana, Cuba

González,R. 1988. Fundamentos y principios de un sistema de ejercicios para la enseñanza aprendizaje de los elementos segmentales del francés por estudiantes hispanohablantes. Tesis de Doctorado en opción al grado científico de Doctor en Ciencias Pedagógicas. Universidad de La Habana. Cuba.

----- 2016. Material didáctico. (en soporte digital) Asignatura. Fonética francesa. Departamento de Estudios Lingüísticos. Universidad de las Artes (ISA). La Habana. Cuba.

Anexo 1. Ejemplos.

1. Ejemplo de presentación de un aspecto de contenido:

❖ **Tema II, El sonido vocálico [ɛ] y las grafías correspondientes. (fragmento de la tabla presentada).**

Este sonido tiene también múltiples variantes de transcripción grafemática.

Ω Audio 15

- « è » mère, père, [mɛR] [pɛR]
- « ê » être, fenêtre [ɛtR] [fɛnɛtR]
- « e » erre, espace, mer, guerre, conseil [ɛR] [ɛspas] [gɛR]
- « é » événement [evɛnmã]
- « ë » Noël [nɔ ɛl]
- « ai » / « ay » air, sanctuaire, vrai, balai, rayon, balayeur, [ɛR] [vɛɛ] [Rɛjõ]
- « aî » chaîne, paraître [paɛtɛR.]
- « aie » taie, que j’aie [tɛ] [kɛʒɛ] (...)

2. Ejemplos de ejercitación:

❖ **Tema 1, epígrafe correspondiente a la entonación.**

Ω Audio 10. 1. Escuche estas oraciones y marque el esquema que corresponderá a la entonación de dicha oración. Observe los ejemplos.

Il habite ici? → Monte l’escalier! → Il chante une belle chanson. →

	→	↘	↘↘
1. Viens ici!			
2. Il habite à Montréal?			
3. Mon ami Paul habite à Paris.			
4. Ce musicien joue du piano.			
5. Elle arrivera ce soir ?			

Ω Audio 11. 2. Escuche nuevamente las oraciones del ejercicio 1. Debe prestar atención a la entonación de cada oración. Lea las oraciones.

Viens ici! Il habite à Montréal ? Mon ami Paul habite à Paris. Ce musicien joue du piano.
Elle arrivera ce soir ?

❖ **Tema II, correspondencia grafía sonido.**

Ω Audio 30. 1.Oiga las tres últimas estrofas del poema “**Liberté**”. Preste atención a la pronunciación de la grafía “e” en todos los casos en que debe pronunciarse. Lea el fragmento .

Sur l’absence sans désir Sur la solitude nue Sur les marches de la mort J’écris ton nom	Sur la santé revenue Sur le risque disparu Sur l’espoir sans souvenir J’écris ton nom	Et par le pouvoir d’un mot Je recommence ma vie Je suis né pour te connaître Pour te nommer Liberté.
--	--	--

❖ **Tema II, correspondencia grafía-sonido.**

Ω Audio 36. 3. Las palabras siguientes tienen vocales nasales o vocales orales seguidas de consonante nasal. Preste atención a la grabación y marque con X las que considere que tienen vocales nasales.

bon ____ son ____ temps ____ ordonne ____ catalane ____ musulman ____ chilienne ____
mexicain ____ paysanne ____ mesquine ____ canadien ____ pont ____ citoyenne ____

Ω Audio 39 1. El poema **Chanson d'automne** (Canción de otoño), de Paul Verlaine (1844-1896) presenta palabras con vocales nasales y también algunas con vocales orales seguidas de consonante nasal. Oiga con atención la grabación, Lea el poema.

Les sanglots longs	D'une langueur	Je me souviens	Qui m'emporte
Des violons	Monotone	Des jours anciens	Deçà, delà,
De l'automne	Tout suffocant	Et je pleure.	Pareil à la
Blessent mon cœur	Et blême, quand	Et je m'en vais	Feuille morte.
	Sonne l'heure,	Au vent mauvais	

3. Ejemplo de Respuesta (para autocorrección) correspondiente al tema I, epígrafe ritmo.

Ω Audio 7. Escuche las oraciones o grupos que aparecen en la tabla. Cuente las sílabas en cada caso y ponga el número de sílabas en la columna de la derecha. Subraye la sílaba acentuada.

	No.de sílabas		No. de sílabas
Bonjour	2	Bonjour à tous.	4
Vous allez bien?	4	Je vais très bien.	4
Attention!	3	Regarde la télé!	5
Tu fumes?	2	Je ne fume pas.	3
La cathédrale.	4	Une vieille cathédrale.	5
Au revoir	2	Merci bien	3

4. Ejemplo de actividad evaluativa correspondiente al tema II, grafía / sonido.

Quinta actividad evaluativa.

Ω Audio 53. Esta última actividad evaluativa del contenido de los temas de la asignatura, tiene dos partes. Lea las indicaciones detenidamente.

Lea estas dos estrofas del poema Liberté, de Paul Éluard, que no había estudiado antes; preste atención a la pronunciación de todos los sonidos. Cuando ya haya practicado varias veces, grabe la lectura de las estrofas. Todo lo que está en color violeta debe ser leído.

Sur chaque bouffée d'aurore Sur la mer sur les bateaux	Sur la montagne démente J'écris ton nom Sur mon chien gourmand et tendre	Sur ses oreilles dressées Sur sa patte maladroite J'écris ton nom
---	---	---

Escuche la grabación del siguiente segmento de un párrafo. Practique varias veces y después grábelo: L'air, le feu, la terre et l'eau : quand les quatre éléments se fâchent, les hommes, les animaux, les plantes, tout est en danger.

Cuando haya terminado la grabación de las dos partes, envíelas al profesor para su revisión.

Anexo 2. Ejemplo de indicaciones de pronunciación. Partitura. ÉLÉGIE. Autor. Massenet. (fragmento)

Se plantea el texto en división silábica según las exigencias de la música.

Ô doux prin temps d'au tre fois
 [o] [du pRÊ tâ do tRə fwa]
 Ver tes sai sons
 [vɛ tə ze zõ]
 Vou sa vez fui pour tou jours
 [vü za ve fʧi puR tu ʒuR]

❖ Ejemplos de correcciones hechas a las estudiantes en la lectura de ese fragmento de la obra.

Ô doux prin temps d'au tre fois
 [o] [du pRÊ tâ do tRə fwa]

La vocal nasal [Ê] parte de la [ɛ], oral, agregando el resonador nasal. Se pronunció como [ã] que aparece inmediatamente después en [tã] La vocal [ə] se pronunció muy cercana a [e], es una “e” muda que se pronuncia por la exigencia musical, debe ser bien labializada.

Ver tes sai sons
 [vɛ tə ze zõ]

La grafía "s" cuando está entre dos vocales se pronuncia [z] y se pronunció sorda [s]. En “vertes” la grafía “e” de la última sílaba es una “e” muda [ə] (anterior, labializada) y se pronunció como [e], se requiere labializar para evitar el error.

Vou sa vez fui pour tou jours
 [vü za ve fʧi puR tu ʒuR]

Confusión en la vocal [u] de “pour”: se pronunció cercana a la vocal [y] del francés y debe ser grave y posterior, similar al español. La grafía "s" cuando es final de palabra, y se hace enlace (liaison), se pronuncia [z]; se pronunció [s] debe ser más sonora, imitar el zumbido de la abeja. La semi vocal [ʧ] parte de la vocal [y] por tanto es anterior y labializada, en “fui” se pronunció muy cercana a la otra semivocal ,[w] ,que parte de la vocal [u] y es posterior y más grave. En [fʧi] , es más agudo el sonido.

Anexo 3. Ejemplo de resultados de un estudiante durante el proceso.

Act.	NOT A	Act.	NOT A	Act.	NOT A	Act.	NOT A	Act.	NOT A
1ra	3	2da	3+	3ra	4	4ta	4+	5ta	4-
Obra		Obligatoria		Especifica		Obligatoria		Especifica	
Lectura partituras		Bastante Bien		Bien		-----		-----	
Partituras cantadas		-----		-----		4+		5-	
Nota final		4 Bien							